

Rare! 2 Vol set  
150<sup>00</sup>

# DICTIONARY

OF THE

Kalispel or Flat-head Indian Language,

COMPILED BY THE

MISSIONARIES OF THE SOCIETY OF JESUS

---

PART I

*KALISPEL—ENGLISH.*

---

*St. Ignatius Print, Montana.*

1877-8-9.

Anthro  
(2)

## P R E F A C E.

The design of the present work is to afford assistance in the study of the language, mainly to those who have dedicated themselves to the teaching and regeneration of these Indian tribes.

The method of classifying the Indian words according to their etymology, or under the roots from which they originate, though fraught with no little difficulty to the unlearned, has, however, been pursued, and by many advised, as the only proper one, in view of the highly educated character of the missionaries for whose perusal the work is intended.

That a better order, a better diction and a better typographical dress could have been made use of, is freely acknowledged by the author, who labored under no inconsiderable difficulties to bring this edition, such as it is, to consummation, and he hopes that others, availing themselves of his labor, may correct the many blunders, and give it that finish of which the language is capable.

The author owes much to the manuscript dictionary of Rev. G. Mengarini, who, first of all the Jesuit Missionaries, possessed himself of the genius of this language, and besides speaking it with the perfection of a native Indian, reduced it also to the rules of a grammar.

The abbreviations used in the Dictionary seem plain enough without further explanation.

The Arabic numbers between parenthesis refer to the different conjugations, which will be found in the Appendix.

St. IGNATIUS MISSION, M. T., }  
July 31, 1879. }

617798

A


DICTIONARY

OF THE

KALISPEL LANGUAGE.

A

**A,** The first letter in the alphabet, pronounced as the *a* in *arm*.

**A,** *adv.* Yes, I will, very well. 'hin-zúti A,' I said yes, *i. e.* I give my word that I will do it. 'Tas-zúti, A,' He did not promise. Eu.

**A?** Sign of interrogation placed by the Flatheads after the verb, by Kalispels before, *v. g.* Flatheads: 'Szsip à lu asiilen?' Is your food consumed? The Kalispels would say: 'A szsip lu asiilen?'

In all tenses indicating futurity the *a* is inserted in the particle of the future, *v. g.* 'Nem chin-gui,' I will go. 'Nam chin-gú?' Shall I go? 'Kaneu chin-gúi,' I should go, I would go. 'Kunáu chingui?' Should I go?

**A ta?** *inter. neg.* to be answered by a negative. 'A ta ku chaum?' Did you not pray? No.

## AAIM

**Tama?** *interr. neg.* to be answered by affirmation. 'Tama ku-chaum? Eu, tama chin-chaum,' Did you not pray? Yes, or did I not pray.

**AAIM.**—[*root of*]

**Ies-aaimem, aaimen, aaiment, contin.** esaimésten, esaimésku, *v. act. tr.* (8) I hate him, (supposing the person hated to belong to the same tribe; not for national enmities, what applies to all the derivatives.)

**Saaimé, s.** The hating; or the person hated. 'Isaaimé,' My enemy, whom I hate.

**Szaaimé, part. past.** The having hated, or the person whom I have hated. 'Iszaaimé,' He whom I have hated; he who has been my enemy.

**Chin-epsaaimé, I** have an enemy. 'Chin-epszaaimé,' I have had an enemy.

**Amenzüten, s.** He who hates somebody. 'Isamenzüten,' He who hates me, my enemy.

**Amiszüten, id.**

**Amainsnüg, adj.** Worthy of hatred. 'Isamainsnüg,' Worthy of my hatred.

**Chines-amisténsi, chin-amisténs, v. cop.** (5) I have reciprocal enmity, I am hated by somebody.

**Chines-amistéusi, chin-amistéusem, v. cop. act. indef.** (16) I hate somebody reciprocally.

**Ies-amistéusem, amistéusemen, amistéusement, v. tr. det.** (9) I hate him, (by whom I am hated.)

**Ies-amistéusemtem, (16)** I hate his, who is also hating me.

**Ies-amisténstem, amisténssten, amisténskn, v. caus. act. real.** (8) I make them hate themselves, reciprocally.

**Ies-amisténtem, (16)** I make his..... hate one another.

**Inamisténs, isnkułamisténs, My enemy** (reciprocally).

**Ies-aimétem, aimétkon, aimétk, v. rel.** (16) I hate his.....

**Chines-amistéłti, chin-amistéłt, v. indet.** (5) I hate my children.

**CHINES-AIMTI, chin-aimt, aimtsh, v. int. refl.** (5) I am getting mad, angry, *mi sdegno*.

**Chines-amaimti, red.**

**Saimt, s.** The being mad, angry. 'Szaimt,' The having got mad, anger in the past.

**Amtémen, s.** An irascible person, frequently mad.

Saimtémen, s.  
Kros-aimt'stu  
Ies-ai. amteme  
mad at

Chines-amte  
Ies-aimtemt  
Kies-aimtem  
Ies-amtemen

am mad

" amteme

also mad

" aimteme

(8) I ma

" aimtema

Chines-taimt

Chines-amte

Chines-am

Chines-haimt

Chines-namt

Ies-namtzine

angry at

" namtzine

Chines-namt

Kaes-namtzi

Ies-namtzine

talk mad

Namt'mtzin,

angry to

Ies-naimtkan

Ies-nam

" chaimte

mad on

" chaimte

mad on

am mad

Chaimten, s

'Stem h

CHINES-NAIM

U hate,

3  
**AAIM**

**Samtēmen**, *s.* The habit of getting mad.

**Kaēs-amt'stuēgui**, *rec.* We make one another mad.

**Iēs-ai.utomenem, aintemen, aintoment**, *v. act. tr. inst.* (9) I am mad at him.

**Chines-amtemenzūti**, *v. ref.* I am mad at myself.

**Iēs-aintemktem**, *v. inst. rel.* I am mad at his.....

**Kaēs-amtemenuēgui**, *v. recip.* We are mad at one another.

**Iēs-amtemenuēgum, amtemenuēgumen, amtemenuēgument**, (9) I am mad at him, (who is also mad at me).

“ **amtemenuēgumktem**, *v. rel.* (16) I am mad at his..... (who is also mad at me).

“ **aintemennegum, aintemenuēgunt, aintemenuēgunt**, *rec. causs.* (8) I make them mad at one another.

“ **aintemenuēgultem**, (16) I cause his..... to be man reciprocally.

**Chines-taimti**, I am the first to get mad.

**Chines-amtelnisi, chin-amteluis, amteluishish**, *v. freq. int.* (5).

**Uniches-amti**, *inter. int.* I am mad again.

**Chines-laimti**, *dim.* I am a little mad.

**Chines-namtēlsi, chin-namtēls**, *vol. int.* I wish to get mad,

**Iēs-namtzinem, nrmtzinemen, namtzinement**, *v. act. tr.* (9) I speak angry at him.

“ **namtzinemktem**, (16) I am speaking angry at his....

**Chines-namtzini, namtzin, namtzinish**, *v. int.* (5) I speak angry.

**Kaēs-namtzinemenuēgui**, We speak angrily at one another.

**Iēs-namtzinemenuēgum, namtzinemenuēgun**, etc. (8) I make them talk mad, reciprocally.

**Namt'mtzin**, *s.* An angry talker. ‘**Ku-namt'mtzin**, You are an angry talker.

**Iēs-naimtkanem, naimtkanemen, naimtkanement**, (9) the same as **Iēs-namtzinem**.

“ **chaintem, chaintemen, chaintement**, *v. act. tr. inst.* (9) I am mad on that account, I am mad for that.

“ **chaintemktem, chaintemkten, chaintemekt**, *v. rel.* (16) I am mad on account of his..... *v. g.* ‘**Chaintemelzin tu anzuūt**,’ I am mad on account of your behavior.

**Chainten**, *s.* What makes a person mad, what one is mad for. ‘**Stem tu anchainten?**’ What are you mad for.

**CHINES-NAIMELSI, chin-naimels, naimelsh.** from ‘**Iēs-aanen**, *col.* (5)

‘**U hate**, I am envious.

4  
**AAM**

Ies-naimelsom, naimelsten, naimelsku, *v. caus.* I make him envious.

Ies-naimelsem, naimelsemen, naimelsement, *v. act. inst.* (9) I am envious of him.

“ naimelsemtom, (16) I am envious of his.....

Kaes-naimelsemennegui, *rec.* We are envious of one another.

Suaimels, *s.* The being envious, ‘Szuaimels.’ The having been envious, the person envied.

Snuimámels, *adj.* Envious person.

Snamelsten, *s.* Envy, as a vice that makes one envious.

Chamamtás, *part.* Looking angry at others.

Numaimns, chamaimns, *adj.* Looking angry, indignant eyes, eyes angry.

Kae-amtélis, We are mad at at one a othor. ‘Inamténs, isnkulám-téns,’ He ‘at whom I am mad, and who is reciprocally mad at me.

**AAM.**--[*root of*]

Chines-aámti, ‘chin-aámt, aámtsh, *v. int.* (5) I melt away, I consume, I wear away, as clothes, people getting old; I am declining, on the wane; and it is said of the moon; I am thinning away in quantity or number; *v. g.* ‘Kaes-aámti, kaeskelign,’ We folks are giving away, getting fewer, feebler, etc., we pass away. **N. B.** It does not mean exactly the melting process, but the consuming by melting or any other process.

Chines-ampmí, chin-amíp amípsh, *v. intr.* (5) *id.* as Chines-aámti.’

Ies-aám, aám, aámen, aáment, *contin.* esaámisten, *v. act. real.* (9) I melt it, I consume it. ‘Ies-amaám,’ *red*

Saám, *inf.* The consuming, etc. ‘Szuám,’ The having consumed, or what has been consumed.

Ies-aámshitem, aámshiten, aámshit, *v. rel.* (14) I melt (something indefinite) for him.

“ aámltem, aámlten, aámlt, *v. rel.* I melt it for him, I melt his—

“ amnúnem, amnún, amnúnt, *v. act. real.* (8) I succeed in wearing it away, consuming it, *v. g.* as the river waters consume the stones or banks as by a force of iterated efforts.

“ amnúltem, amnúlten, amnúlt, *v. rel.* (16) I succeed in consuming, wearing away his.....

Szamnút, What has been consumed by force to him.

Es-champmí, champí, champí, (5) It has been burned down, con-

sumed,  
Chines-char  
fire. 4  
Ies-chamúsc  
iszclum  
“ chamúl  
“ *v. g.* cu  
me by  
Chines-char  
spuásist  
of some  
Ies-champsu  
úsku, r  
account  
Ies-champsu  
(9) I fe  
úsemis  
“ chamsp  
My hea  
Chines-char  
*v. refl* I  
Ies-champsu  
tement  
Chines-char  
*refl.* (5)  
Ies-champsu  
worry  
AG.—[*root*  
Chines-aga  
a hide,  
Ies-agem, r  
stake t  
Did ye  
Aganzúten  
Ies-agagém  
“ agamít  
hides,  
Agamin. s.  
latung

sumed, said of candles, wood, etc.

Chines-chamúsi, chin-chamús, *v. pass.* (5) I am being consumed by fire. 'Chamús,' Destroyed by fire, burned down.

Ies-chumúsem, chamúsen, chamúsent, (8) I destroy it by fire. 'Zu iszchamús,' What I have destroyed by fire.

" chamúltem, chamúlten, chamúlt, *v. rel.* (16) I burn down his, *v. g.* candle. 'La iszchumult,' What has been consumed to me by fire.

Chines-chamspuási, or, chines-clampspuási, chin-chamspuás, chamspuásish, *v. intr.* (5) My heart is burned, consumed, on account of something not specified. ~~Ch~~ Ch

Ies-chamspuásem, or, ies-champspuásem, chamspuásten, chamspuásku, *v. act. real.* (8) I make his heart consume, as by fire, on account of something.

Ies chamspuásem, chamspuásemön, chamspuásement, *v. act. real.* (9) I feel my heart burning, consuming on it, *v. g.* 'Chamspuásemis tu szechauen,' *Zelus templi consumpsit eum.*

" chamspuásmltem, chamspuásmlten, chamspuásmlt, *v. rel.* (16) My heart is consumed for his.....

Chines-chamspuásemísti, champspuásemíst, champspuásemístsh, *v. refl.* I am consuming my heart, (repining) on myself.

Ies-champspuásemístem, champspuásemístemen, champspuásemístement, (9) I worry myself to death for it.

Chines-champspuásenzúti, champspuásenzút, champspuásenzútsh, *v. refl.* (5) I worry myself to death.

Ies-champspuásenzútem, champspuásenzútemen, *v. act. instr.* (9) I worry myself to death on account of him.

AG.—[*root of*]

Chines-agami, chin-agém, agéish, *v. act. indef.* (7) I tie, bind, stake a hide, *v. g.* to stretch it on the ground and dress it.

Ies-agém, agantén, agént, *contin.* esagesku, *v. act. real.* (10) I tie, stake that hide for drying it; *partic.* szaág. 'A kknepszaág?' Did you stretch out any hide to dry?

Aganzúten, *s.* Stretcher of hides, etc

Ies-agugém, *red.*

" agaminem, agamin, agamint, *v. act. instr.* (11) I use it to stretch hides, etc.

Agamin, *s.* What one uses to stretch. Agaminten, *id.* but relating to the thing stretched, not to the person. 'In-aga-